

НОВЫЕ КНИГИ

DOI <https://doi.org/10.31912/rjano-2020.1.15>

W. Smoczyński. Lithuanian Etymological Dictionary /

Ed. by A. Holvoet, S. Young with the assistance of W. Browne.

— Berlin: Peter Lang, 2018. — 2256 p.

(Index of Lithuanian Words 1769–2256)

Польский компаративист В. Смочиньский хорошо известен в научном мире многочисленными трудами по балтийской и балто-славянской сравнительной грамматике и этимологии. Центральное место среди них отныне занимает фундаментальный этимологический словарь литовского языка (LED), вышедший спустя более полувека после «Litauisches etymologisches Wörterbuch» Э. Френкеля, отражавшего достижения науки в основном первой половины XX в.

Начиная с 2000 г. словарь В. Смочиньского постепенно вырастал из материалов для преподавания студентам отделения литуанистики в Варшавском университете. Небольшой словарь был сначала, по существу, учебным пособием. А в 2007 г. В. Смочиньским в Вильнюсе издан уже большой специальный труд — «Słownik etymologiczny języka litewskiego» (SEJL, 798 с.). Через несколько лет появилась и постоянно функционирует представленная в интернете на правах рукописи пространная редакция SEJL — «Słownik etymologiczny języka litewskiego. Wyd. drugie, poprawione i znacznie rozszerzone» (2046 с.)¹. Как пишет В. Смочиньский в Предисловии к LED (с. IX–XII), словарь Э. Френкеля не мог удовлетворить потребностям преподавания уже потому, что доступен в университетской библиотеке «лишь в одном экземпляре» и написан к тому же на «не слишком популярном среди студентов немецком языке». Постоянное обращение к словарю Э. Френкеля привело автора LED к критическому осмыслению многих объяснений немецкого ученого.

Перевод огромного словаря на английский занял четыре года, которые ушли не только на перевод как таковой, но и на отражение в тексте LED данных этимологических словарей, изданных в последние годы в рамках индоевропейской этимологической программы Лейденского университета, точнее, отдельных томов, посвященных славянскому², латинскому, армянскому, хеттскому, греческому, германскому, а также балтийскому материалу, и некоторых других новейших трудов по индоевропеистике. Здесь следует вспомнить коллективный «Altlitauisches etymologisches Wörterbuch» (Hamburg, 2015) и «Baltic Inherited Lexicon» Р. Дерксена (Leiden; Boston, 2015), где в лексике трех балтийских языков выделяются и анализируются слова, унаследованные из индоевропейского праязыка.

В LED, по описанию самого В. Смочиньского, предлагается корпус этимологий, основывающихся на современных представлениях об индоевропейской реконструкции. Последовательно реконструируются три ларингальных фонемы. Спектр

¹ См. [www.romanese.org/pub/alii/Smoczyński W. Słownik etymologiczny języka litewskiego.pdf](http://www.romanese.org/pub/alii/Smoczyński%20W.%20Słownik%20etymologiczny%20języka%20litewskiego.pdf).

² [Derksen 2008], см. обзор этой книги [Аникин 2009а].

привлекаемого литовского материала весьма широк: помимо литературной лексики, привлекаются многочисленные диалектизмы, древнелитовские слова, довольно полно представлены заимствования — главным образом древние, включая славизмы. Из отличий LED от словаря Э. Френкеля (здесь можно было бы указать и многие другие старые этимологические словари) В. Смочиньский указывает, в частности, приоритет полексемной этимологии над корневой (*Wurzeletymologie*) и отсутствие в этимологической практике LED использования расширителей корня (*Wurzelerweiterungen*). Отсюда следует отсутствие стремления найти общий знаменатель, например, для таких форм, как лит. *briūtis*, *braūkti*, лтш. *bružāt* и рус.-цслав. *brūsnuti* (LED: X).

Для каждого лексического гнезда в LED раскрывается исторический механизм деривационной морфо(но)логии с пристальным вниманием к факторам аналогии, переосмыслений и иных инновационных явлений. Для этой цели используется продуманный и эффективный дескриптивный аппарат, включающий многочисленные сокращения. Следует заметить, что согласно В. Смочиньскому, архаичность литовского языка в компаративистике преувеличена.

Этимологии В. Смочиньского оригинальны, но словарь содержит и обзор альтернативных решений (главным образом недавних и/или признаваемых автором наиболее важными), а также весьма солидный библиографический аппарат. В то же время необходимость обширных ссылок на этимологическую литературу в LED, по мнению В. Смочиньского, отпала благодаря созданной в Вильнюсском университете базе данных по литовской этимологии³.

Дальнейшие исследования по литовской, балто-славянской и индоевропейской этимологии и компаративистике трудно будет представить без LED. Для русистики-славистики важность LED — прежде всего в возможности получить современные сведения о литовских (балтийских) параллелях славянских слов: о правомерности того или иного балто-славянского сопоставления, уточненной форме и семантике соответствующего индоевропейского этимона, круге соответствующих лексических параллелей.

В. Смочиньский справедливо пишет в Предисловии к LED, что качество этимологического словаря определяется не только компетенцией автора, но и количеством и качеством научных работ, подготавливающих почву для такого синтетического труда, каким является этимологический словарь. Речь идет, с одной стороны, о работах по литовской лексике, особенно о монографиях, посвященных отдельным семантическим полям (названия частей тела человека, животных, ремесленная терминология и т. п.), с другой — об историко-сравнительных монографиях по морфологии и словообразованию литовского языка. В. Смочиньскому удалось успешно справиться с явным недостатком публикаций того и другого рода.

Некоторые пробелы в этимологических решениях SEJL, отмечавшиеся в одной из рецензий на этот труд (см. [Аникин 2009б]), остались в LED проигнорированными. Примером может служить понимание лит. *niūta* 'наем, аренда, прокат' как относительно позднего образования из *niūjta* < *niū-īta*, к *ni-si-īti* 'беру себе' (LED: 879). В качестве славянской параллели В. Смочиньский приводит рус. *наём* и под. (Там же), не упоминая даже в отрицательном ключе предложенное в последнее время (А. А. Зализняк, С. Патри) сравнение *niūta* с древненовгородским *нань* 'проценты, лихва' и авест. *nəmah-* 'ссуда', 'приношение'.

³ См. <http://etimologija.baltnexus.lt>.

Л и т е р а т у р а

Аникин 2009a — А. Е. Аникин. [Обзор:] R. Derksen. Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon. Leiden; Boston: Brill, 2008 // Leiden Indo-European Etymological Series / Ed. by A. Lubotsky. Vol. 4. — 726 p. // Русский язык в научном освещении. 2009. № 2 (18). С. 299–300.

Аникин 2009b — А. Е. Аникин. [Рец.:] W. Smoczyński. Słownik etymologiczny języka litewskiego; Indeks wyrazów litewskich. Wilno: «Printer Polyglott». Jost Gippert, Frankfurt am Main, 2007 // Вопросы языкознания. 2009. № 4. С. 152–156.

[Review of:] *W. Smoczyński. Lithuanian Etymological Dictionary*

/ Ed. by A. Holvoet, S. Young with the assistance of W. Browne. —

Berlin: Peter Lang, 2018. — 2256 p.

(Index of Lithuanian Words 1769–2256)

References

Anikin, A. E. (2009a). [Review of the book *Etymological Dictionary of Slavic Inherited Lexicon* by R. Derksen]. *Russkij jazyk v nauchnom osveshchenii*, 2, 299–300.

Anikin, A. E. (2009b). [Review of the book *Słownik etymologiczny języka litewskiego; Indeks wyrazów litewskich* by W. Smoczyński.]. *Voprosy jazykoznanija*, 4, 152–156.

A. E. Аникин

Институт филологии
Сибирского отделения РАН,
Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН
(Новосибирск, Россия)
alexandr_anikin@mail.ru

Получено 05.11.2019

Aleksandr E. Anikin

Institute of Philology, Siberian Branch of
the Russian Academy of Sciences /
Vinogradov Russian Language Institute,
Russian Academy of Sciences
(Novosibirsk, Russia)
alexandr_anikin@mail.ru

Received on November 5, 2019

DOI <https://doi.org/10.31912/rjano-2020.1.16>

**Martina Chromá. Apocryphal Questions of Bartholomew
in the Slavonic Tradition. —**

Prague: Slovanský ústav AV ČR, v. v. i. & Scriptorium, 2019. — 330 p.

Книга Мартины Хромы содержит издание и исследование апокрифических «Вопросов апостола Варфоломея», переведенных, как предполагает на основе лингвистического анализа автор, в X в. в Болгарии книжниками преславской школы. Исследование открывается обзором сохранившихся списков памятника, а основную его часть составляет текстологический анализ и языковая характеристика тек-

Русский язык в научном освещении. № 1. 2020. С. 294–296.